



The Unique Invention of the American President

<https://learningenglish.voanews.com/a/americas-presidents-overview/4213861.html>

VOA Learning English presents America's Presidents.

Today we are not going to talk about any one president. We will instead talk about the presidency itself -- what some people call "the office of the presidency."

今日は一人の大統領について話すつもりはありません。その代わりに、大統領職そのもの、つまり「大統領府」と呼ばれるものについてお話しします。

That does not mean the room where the leader of the United States works. Here, it means the position and powers of the U.S. president.

それは、アメリカのリーダーが働く部屋を意味するものではありません。ここでは、米国大統領の地位と権限を意味しています。

Sidney Milkis is part of the Miller Center of Public Affairs at the University of Virginia. He and others at the Miller Center are specialists on U.S. political history.

シドニー・ミルキスは、バージニア大学ミラー・センター・オブ・パブリック・アフェアーズの一員である。彼をはじめとするミラーセンターのメンバーは、米国政治史の専門家です。



Milkis says that, when it was created in the late 1700s, the U.S. presidency was unlike any other position in world history.

ミルキスは、1700年代後半に誕生したアメリカの大統領職は、世界の歴史上、他に類を見ないものだったと言います。

“For thousands of years before the American Constitution people thought a strong executive power and a democracy – what Jefferson called self-government – were **incompatible**. Because how could a **sovereign** people delegate tremendous responsibility to one individual and still consider themselves a democracy, even a representative democracy?”

アメリカ憲法が制定されるまでの何千年もの間、人々は強力な行政権と民主主義（ジェファークソンが「自治」と呼んだもの）は両立しないと考えていた。なぜなら、主権者である国民が一人の個人に多大な責任を委ねても、民主主義、それも代表制民主主義であると考えることができるだろうか？”

In other words, the idea of giving a lot of power to one person made sense – if the country were a monarchy and ruled by a king or queen.

And giving a lot of power to an elected group in a legislature made sense – if the country were a democracy, and voters elected representatives.

言い換えれば、一人の人間に大きな権力を与えるという考えは、その国が王や女王によって統治される君主制の国であれば意味のあることでした。

また、立法府で選ばれた集団に大きな権力を与えることは、その国が民主主義国家であり、有権者が代表者を選ぶ場合には意味がありました。



But giving a lot of power to one person in a democracy did not seem to make sense.

しかし、民主主義の中で一人の人間に大きな力を与えることは、意味のないことのように思えた。

The writers of the Constitution understood this situation. They were concerned about giving one person too much power. Remember, the country's founders had just fought a war for independence against the British. The American colonists had not liked being under the control of a British king.

憲法制定者はこの状況を理解していました。一人の人間に大きな力を与えることを懸念したのです。というのも、アメリカの建国者たちは、イギリスとの独立戦争を戦ったばかりだったからです。アメリカの入植者たちは、イギリスの王様の支配下にあることを嫌っていたのです。

They also worried that a strong executive could become a tyrant or corrupt, adds curator Harry Rubenstein. He is a curator at the Smithsonian Institution's National Museum of American History.

また、強力な行政官が専制君主になったり、腐敗したりすることを心配していたと、学芸員のハリー・ルーベンスタインは付け加えます。スミソニアン協会の国立アメリカ歴史博物館の学芸員である。

But the Constitution's writers had also seen the problems of a weak executive branch. Asking state legislatures to make national decisions took too long, and sometimes the problems were never resolved at all.

しかし、憲法制定者たちは、行政府の弱体化がもたらす問題も目の当たりにしていた。国家的な決定を州議会に求めるのは時間がかかりすぎるし、問題がまったく解決しないこともあった。



Historian Sidney Milkis says that, as a result of these ideas -- some of them conflicting -- the writers of the Constitution argued about what the office of the president should be.

歴史学者のシドニー・ミルキスによれば、このような相反する考えがあったために、憲法制定者たちは大統領職のあり方について議論したのだという。

“There were people like James Madison and [Thomas] Jefferson, who thought the president’s power should be limited, and the term ‘president’ meant ‘**preside.**’ And Congress and the states should be the leading **venues** of American democracy.”

「ジェームズ・マディソンや（トーマス）ジェファーソンのように、大統領の権限は制限されるべきだと考えていた人たちがいました。そして、議会と州がアメリカの民主主義の主要な場であるべきだと考えていました」。

Other people who helped write the U.S. Constitution, such as Alexander Hamilton, thought the president should be what Milkis calls “the **anchor** of American democracy.” Hamilton thought the president should have enough power to direct large projects for the public good.

また、アレクサンダー・ハミルトンのように合衆国憲法の制定に貢献した人々は、大統領はミルキスが言うところの「アメリカ民主主義のアンカー」であるべきだと考えていました。ハミルトンは、大統領は公共の利益のために大きなプロジェクトを指揮できるだけの権限を持つべきだと考えていた。

So what happened?

Well, in 1787, delegates to the Constitutional Convention found a **unique** solution. First, they agreed to make the president a one-person job. One person, they reasoned, could both make decisions more effectively than a group, and be more easily held responsible for them.



では、何が起こったのか？

1787年、憲法制定会議の代表者たちは、ユニークな解決策を見つけました。まず、大統領を一人で行うことに合意したのである。一人であれば、集団よりも効果的に意思決定を行うことができ、またその責任も負いやすいと考えたのだ。

But they decided not to give the president too much power. The person would be elected for one four-year term at a time. And the president would share power with a national legislature and a supreme court.

しかし、大統領にあまり大きな権限を与えないようにすることにした。選挙で選ばれた人は、1回の選挙で4年の任期を持つことになる。そして、大統領は、国会や最高裁判所と権力を共有することになる。

The delegates also decided some of the details about how the president would be elected, and how to remove the person from office. And they said the president would have a number of duties. They include being the commander in chief of the military, nominating public officials, and giving Congress a report on the state of the Union. This list is comes from Article II of the U.S. Constitution.

代表者たちは、大統領の選出方法や罷免方法などの詳細も決めた。また、大統領にはいくつかの任務が与えられることになった。その中には、軍の最高司令官、公務員の指名、連邦議会への情勢報告などが含まれる。このリストは、合衆国憲法第2条に基づいています。

But a lot of the job description was left open. It said the president “shall take care that the laws be faithfully executed.”



しかし、その職務内容の多くは未解決であった。大統領は「法律が忠実に実行されるように注意しなければならない」と書かれている。

Since it was written in 1787, that expression has informed discussions about what powers the U.S. president should really have.

この表現は、1787年に書かれて以来、アメリカ大統領が実際にどのような権限を持つべきかという議論に影響を与えてきました。

Historian Sidney Milkis says Americans are *still* debating how much power the president should have. For most of the 19th century, he says, the powers of the president were more limited. But since the 20th century, the position has become more powerful. The president has moved closer to the center of American democracy.

歴史学者のシドニー・ミルキス氏によると、アメリカでは大統領がどの程度の権限を持つべきか、いまだに議論されているという。19世紀の大半は、大統領の権限はより制限されていたという。しかし、20世紀に入ってから、大統領の権限はより強くなっています。大統領は、アメリカの民主主義の中心に近づいてきたのです。

But in time, Milkis says, Americans may decide to limit the president's authority again, and give more power to Congress and state governments.

しかし、やがてアメリカ人は、大統領の権限を再び制限し、議会や州政府により多くの権限を与えることを決断するかもしれない、とミルキスは言う。

Milkis adds one more thing about the unusual invention of the U.S. president. It was unclear that the public would trust a national executive. But as our America's Presidents series shows, for the most part, Americans respect the



office of the president. Instead of fearing our great leaders, says Milkis, we honor them.

ミルキスは、アメリカの大統領という異常な発明について、もう一つ付け加えている。国の行政官を国民が信用するかどうかは不明でした。しかし、「アメリカの大統領」シリーズが示すように、アメリカ人はほとんどの場合、大統領という役職を尊重しています。私たちは偉大なリーダーを恐れるのではなく、尊敬しているのだとミルキスは言う。

I'm Kelly Jean Kelly.

Kelly Jean Kelly wrote this story for Learning English. George Grow was the editor.